



新译 莎士比亚全集

爱的徒劳

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

总策划 黄 沛
责任编辑 霍小青
版式设计 王伟毅
装帧设计 李佳惠
汤 磊

ISBN 978-7-201-18544-6



定价：69.00元

新译 莎士比亚全集

LOVE'S LABOUR'S LOST

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明——译

爱的徒劳

天津出版传媒集团
天津人民出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

爱的徒劳 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光明译

. -- 天津 : 天津人民出版社, 2022.9

(新译莎士比亚全集)

ISBN 978-7-201-18544-6

I. ①爱... II. ①威... ②傅... III. ①喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第100368号

爱的徒劳

AI DE TULAO

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 霍小青
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 7.5
插 页 5
字 数 160千字
版次印次 2022年9月第1版 2022年9月第1次印刷
定 价 69.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

剧情提要

第一幕

纳瓦拉国王斐迪南决定把宫廷变成一座小型学院,潜心学习,冥思生活的艺术,让纳瓦拉成为世界的奇迹。他定下章程,发誓斋戒三年,不近女色。三位领主俾隆、朗格维尔和杜曼都表示愿与国王同住三年,做他的学友同伴。俾隆深感不见女人、读书、斋戒、熬夜这些无聊的安排万难落实,但他自信将捍卫所立誓言。不过,他认准大家都会打破誓言。因为法兰西公主将作为使节,前来商谈阿基坦的未来。他深信自己会是最终捍卫誓言的人。

国王提议,把正在宫廷做客的西班牙旅行者阿玛多找来当个消遣。阿玛多能说会道,舌灿莲花,全世界的新时尚都长在他身上,满脑子稀奇词句。俾隆觉得他是个顶出色的奇人、一位时尚的骑士。朗格维尔觉得乡巴佬考斯塔德也算个消遣。

乡村治安官达尔将犯人考斯塔德带到国王面前,并带来阿玛多写给国王的一封信。信中说,考斯塔德违反禁令,与乡村

姑娘杰奎妮姐在一起时被抓获。国王对考斯塔德做出宣判，斋戒一周，只准吃糠喝水，并命阿玛多监管看守考斯塔德。

阿玛多和侍童毛斯在耍嘴皮子。阿玛多承认，作为一名军人，他竟爱上了一个出身低贱的女人。原来，他爱上了他在猎苑亲手逮捕的杰奎妮姐。阿玛多慨叹爱情是个小妖精，是个魔鬼。除了爱情，再没有邪恶的天使。他感觉自己很快要变成一个写十四行诗的诗人。

第二幕

公主作为法兰西国王的使臣，来与斐迪南谈判，要求索还阿基坦。但公主获知斐迪南立下誓言，在三年苦读期满之前，不准任何女人靠近王宫。因此，公主与三位侍女罗莎琳、凯瑟琳和马利亚及侍臣等人，被安排在离王宫很远的几处帐篷里。公主让侍臣波耶特通禀斐迪南，希望尽早当面谈。

三位侍女对陪同国王斋戒研修的三位领主评头论足。马利亚夸朗格维尔品德优异、受人尊敬、学问精深，战绩辉煌，唯一的瑕疵是脑子犀利，意志粗鲁。凯瑟琳称赞杜曼是位年轻有为的学者。罗莎琳对俾隆钦佩不已，觉得他说话甜美、流畅，使人一听入迷。

波耶特回禀，斐迪南不肯打破誓言，只愿在旷野空地招待公主一行。

斐迪南来见公主，当面表示阿基坦乃贫瘠之地，只要收回他父王借出去的那笔钱，宁愿舍弃。他爱上了美貌的公主。公主回应，她父王的确付过那笔钱，斐迪南若不承认，将使其名誉

受损。斐迪南声明,从没听说过那笔钱。假如能证明付过这笔钱,他将如数归还,或者干脆放弃阿基坦。波耶特说证明文件尚需等待。斐迪南爽快答应,待看过之后,一切合理条款,依从便是,并随即向公主表达爱意。

第三幕

阿玛多深爱杰奎妮姐,要考斯塔德替他送一封情书,并给了犒赏。俾隆爱上公主可爱的侍女罗莎琳,他要考斯塔德替他把一封密封的私信交给她,也给了他钱作酬劳。俾隆对自己爱上罗莎琳一通自我调侃,认定这是爱神丘比特加在他头上的一场灾祸,使他立下假誓,爱上三个里头最糟的那个,白脸上长着天鹅绒似的眉毛、两颗乌黑的圆球卡在脸上弄成一双眼的姑娘。

第四幕

法国众贵族及侍从等陪公主在猎苑打猎。考斯塔德错把阿玛多写给杰奎妮姐的情书交给罗莎琳。公主叫波耶特拆信读给大家听。阿玛多在信中表示,愿用双唇亵渎杰奎妮姐的脚,用双眼亵渎她的形象,用心灵亵渎她的每一部分。

不久,考斯塔德又错把俾隆写给罗莎琳的情诗给了杰奎妮姐。杰奎妮姐找霍洛芬斯为她读信。在信里,俾隆把罗莎琳比成天国之人,声称自己愿凭一条世俗的舌头,对她唱出上天的赞美!信上有“呈最美丽罗莎琳小姐雪白之手”字样,署名“愿凭小姐您随意使唤的,俾隆。”霍洛芬斯叫杰奎妮姐赶快把信送交国王。

俾隆爱上罗莎琳美丽的双眼，声称这双眼睛教他作诗，教他忧郁。斐迪南爱上公主，在情诗中赞美她是王后中的王后。朗格维尔爱上马利亚，为她写了一首十四行诗，表示甘愿为她赢得一座天堂，丢弃一句誓言。杜曼爱上凯瑟琳，为她写情诗，表明愿为她背弃誓言。

俾隆躲在远处，见国王责怪朗格维尔和杜曼，走上前去，指责他们全都打破了誓言，并说陷入爱河最深的是国王。他佯装无辜，自我辩白从未写过情诗，从没为哪个姑娘发出呻吟。说完，他又像要躲避爱情似的转身欲走。这时，杰奎妮姐赶来，把俾隆写给罗莎琳的情诗交给斐迪南。俾隆只好承认，他也是情场上的小偷。

俾隆索性让大家以血肉之躯应有之忠诚打破誓言，拥抱爱情。经过一番闲谈，国王要俾隆证明他们恋爱合法，忠诚没遭毁坏。俾隆发表长篇爱情宣言，希望大家都变成爱情的战士：斋戒、读书、不见女人，——绝对背叛了青春君主般的威严。他说，从女人的双眼他获得这条教义：它们让真正的普罗米修斯之火不停闪耀，那显示出，它们是书籍、是艺术、是学院，包含和滋养全世界。最后，他鼓动大家，要么丢弃一次誓言，寻得自我；要么丢掉自我，恪守誓言。因为这种背弃誓言也算虔敬，慈爱本身就是成全法律。谁能把爱情和慈爱分离？

听俾隆说完，大家决定以新奇的娱乐向几位法兰西姑娘求爱。

第五幕

纳撒尼尔夸完霍洛芬斯,跟他谈起阿玛多。霍洛芬斯看不惯阿玛多,认为他性情傲慢,行为轻浮、可笑,洋味儿十足,是个夸大其词的怪人。阿玛多来了,说国王下午要去公主的帐篷,向公主致意,并希望表演一些逗趣搞笑的节目。霍洛芬斯提议表演“九大伟人”。阿玛多打算把“九大伟人”演成一出滑稽戏。

公主和三位侍女在帐篷前谈论着各自收到的定情信物 and 情诗,波耶特前来禀告,斐迪南及几位领主乔装成莫斯科大公国的人,很快就到,他们每个人都要凭所赠的爱情信物,辨认各自喜爱的姑娘,表达爱意。公主提议姑娘们戴上面具,互换信物,把信物戴在最显眼的位置,让这几位“求爱的勇士”受骗上当,追错对象。结果,国王把罗莎琳当成公主,倾吐爱慕;俾隆把公主当成罗莎琳,甜言蜜语;杜曼把马利亚当成凯瑟琳,窃窃私语;朗格维尔把凯瑟琳当成马利亚,悄声求爱。

国王和三位领主走后,姑娘们发出阵阵嘲笑。公主担心他们会回来,再以真实面容来求爱。罗莎琳提议继续嘲弄,向他们抱怨这儿刚来过几个蠢货,乔装成莫斯科大公国的人,服饰古怪,表演愚笨,行为粗俗,荒唐可笑。果然,等国王和三位领主以原本装束重回帐前,姑娘们嘲弄起刚来过的四个“俄罗斯人”像傻瓜一样夸夸其谈。国王脸色苍白,昏倒在地。俾隆发誓不再相信预先编好的说辞,不再相信一个学童舌头的鼓噪,不再拿面具遮脸来见心爱之人,不再以诗求爱!他要抛弃一切矫揉造作的辞藻、措辞,袒露心声,真诚求爱。

这时，考斯塔德等人前来表演“九大伟人”。阿玛多演特洛伊的赫克托，考斯塔德演“伟大的庞贝”，纳撒尼尔演亚历山大，阿玛多的侍童演孩提时的赫拉克勒斯，霍洛芬斯演犹大·马加比。

演出中，法国侍臣马凯德前来通禀，法兰西国王去世。演出中止，公主决定当晚启程，回国为父王奔丧。斐迪南真情挽留公主，暗示自己对公主的爱情，远比她哀悼父亲的死，更有益于健康。

公主和三位侍女分别向四位求婚者约法三章。公主要求斐迪南快去找一处荒凉、被遗弃的隐居之所，远离尘间一切享乐，若在这一年里经受住了考验，爱情不变，那期满之时，她将属于斐迪南。罗莎琳要求俾隆，若想获得她的爱，得花十二个月，一刻不歇，去陪伴病患之人。凯瑟琳希望杜曼在一年结束时，能把“满脸胡子，美好的健康和诚实”这三样占全。马利亚对朗格维尔说，到十二个月的尽头，她要为一位忠实恋人换下黑袍。

斐迪南和三位领主答应严格恪守约定，等一年期满，与公主和心爱之人喜结连理。公主告辞，斐迪南愿一路送行。随后，斐迪南答应阿玛多，出发前，先请大家听纳撒尼尔和霍洛芬斯编的赞美猫头鹰和布谷鸟的对白——“春之歌”和“冬之曲”。

剧中人物

斐迪南 纳瓦拉国王	Ferdinand King of Navarre
俾隆 国王侍臣	Berowne Lords attending on the king
朗格维尔 国王侍臣	Longaville Lords attending on the king
杜曼 国王侍臣	Dumaine Lords attending on the King
波耶特 法兰西公主侍臣	Boyet Lords attending on the Princess of France
马凯德 法兰西公主侍臣	Marcade Lords attending on the Princess of France
唐·阿德里亚诺·德·阿玛多 一个奇怪的西班牙人	Don Adriano de Armado a fantastical Spaniard
纳撒尼尔教士 教区助理牧师	Sir Nathaniel a curate
霍洛芬斯 校长	Holofernes a schoolmaster

安东尼·达尔 治安官

Anthony Dull a constable

考斯塔德 乡下人

Costard a clown

毛斯 阿玛多的侍童

Moth page to Armado

护林人

A Forester

法兰西公主

Princess of France

罗莎琳 公主侍女

Rosaline Ladies attending on the
Princess

马利亚 公主侍女

Maria Ladies attending on the Prin-
cess

凯瑟琳 公主侍女

Katherine Ladies attending on the
Princess

杰奎妮妲 乡下姑娘

Jaquenetta a country wench

众贵族,众侍女,众侍从

Lords, Ladies, Attendants

地点

纳瓦拉

目 录

剧情提要 / 1
剧情人物 / 1
爱的徒劳 / 1
《爱的徒劳》：“一部欢快的狂想喜剧” 傅光明 / 196

爱的徒劳



本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯与玛丽·考登·克拉克编辑、注释,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版),插图画家为亨利·考特尼·塞卢斯,擅长描画历史服装、布景、武器和装饰,赋予莎剧一种强烈的即时性和在场感。

第一幕

